

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Enero de 2014

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

FELIZ AÑO 2014!

SALUDO DEL SEÑOR ALCALDE Y SU DIALOGO (Shinshun taidan shichō to katarō 2014)

En el primer boletín del año, reciban todos los residentes el sincero saludo del señor alcalde de la ciudad de Hamura Shin Namiki, deseándoles Feliz Año y sobretodo que conserven buena salud.

Agradece a la ciudadanía la colaboración brindada en diferentes actividades en el año que acaba de terminar. Tanto en el país como en el exterior hemos pasado por grandes desastres naturales, a pesar de esto, si observamos la situación social mas aun podremos sentir que fue un año intenso.

Sin embargo, en cuanto a las actividades del mercado, se puede percibir que han aumentado las buenas noticias y ruega que éste sea un año próspero.

Solicita la colaboración de todos para alcanzar nuestra meta.

El invitado especial en esta oportunidad es el Sr. Kurozawa Yūki, jugador de futbol en sillas de ruedas. Actualmente juega en el equipo Rainbow Soldier, siendo delegado de la selección japonesa.

Kurozawa nos cuenta su encuentro con el futbol fue en el 2do año del secundario, cuando un amigo que ha conocido en el hospital, lo invitó a ver un partido de futbol en sillas de ruedas. A partir de allí, y la primera vez que pateó la pelota, se ha emocionado al sentir que el también puede a pesar de su discapacidad.

Hace 6 años que se ha trasladado de Saitama a Hamura y unas de las razones fueron, el lugar de entrenamiento del equipo era muy lejos y deseaba vivir en un lugar mas cercano, su entrenador vivía en Hamura y escuchó sobre la Asistencia Social "Day Service" para personas con impedimentos se encontraba más desarrollada. Además por la naturaleza de Hamura y el bienestar para vivir.

A la persona que más agradece, es a la madre, nos cuenta. Porque ella siempre lo ha repaldado y ayudado a su independencia.

¿Cuáles son las ambiciones del joven para el año 2014?

Este año desea responder las expectativas de las personas que lo apoyan y alientan, ganar la Competición Nacional. Además ser reelegido como delegado de la selección nacional, e ir mejorando el nivel.

VENTA DE DARUMA (Katsuryokuichi darumaichi)

En el Año Nuevo, no desean comprar un Daruma y orar por un año de prosperidad, buenas ventas o el logro de su mayor deseo? También habrá venta de yakisoba, ramen, dulces, frutas y verduras frescas.

Fecha y hora: sábado 11 y domingo 12 de enero, a partir de las 9:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

Lugar: En el estacionamiento del Centro de Venta Directa de Productos Agrícolas de Hamura. (Nōsanbutsuchokubaijō chūshajō).

*Las personas que compraran el Daruma y desearan sus nombres o letras sean grabados deberán de solicitarlo el día de la compra y les será entregado una semana después.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎555-5421 /Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

EVENTOS POR EL AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen no Oshōgatsu)

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del día 2 de enero el próximo año.

Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino (Eto no kinen nyūenken hanbai).

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. La venta será a partir del día jueves 2 de enero, 9:00 a.m.. Tendrá el precioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Lugar de venta: En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Número de entradas en venta: Estarán a la venta 6.000 entradas.

Valor: ¥300 cada entrada (válidas hasta el día domingo 28 de diciembre del 2014).

Ciclo zodiacal en el año Heisei 26 "Caballo" (uma).

Este año corresponde al Caballo en el ciclo zodiacal. Venga a ver el "Caballo". En el zoológico criamos la cebra, pony y caballo pequeño.

Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō service) El día jueves 2 de enero a partir de las 10:00 a.m. se invitará a saborear el rico dulce con omochi.

Lugar: Shibafu hiroba baiten, para las primeras 500 personas.

Participar en el Mochitsuki (Mochitsuki taiken) Para que se realicen nuestros deseos, preparemos el dulce con el mortero.

Fecha y hora: Viernes 3 de enero.

① De 10:30 a.m.~11:00 a.m. ② Desde el mediodía hasta las 0:30 p.m. ③ De 1:30 p.m. a 2:00 p.m.

Lugar: Al costado del Welcome Garden.

*De acuerdo a las normas del Centro de Sanidad no se repartirán los dulces (omochi).

*Es necesario pagar la entrada.

*Otros eventos podría cambiar su programa o suspenderse de acuerdo a las condiciones del clima.

Informes: en parque zoológico ☎ 579-4041.

MUSEO KYŌDO

Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukan no kisetu tenji)

☆**Adornos de Año Nuevo (Oshōgatsu kazari)** adornos navideños, cometas, abanicos, juegos de flechas, etc. estarán en exhibición.

Fecha y hora: Desde el día sábado 4 ~ el domingo 19 de enero, de 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

Interpretación musical (Ensōkai)

Fecha y hora: Sábado 18 de enero ① 2:00p.m.~2:30p.m. ② 3:00p.m.~3:30p.m.

Lugar: Ambos en el hall de orientación.

☆**Adornos de las bolitas dulces (Mayudama kazari).**

El sábado 11 de enero habrá una clase experimental y se prepararán las bolitas de omochi.

Lugar: Salón de orientación del museo y la antigua casa de la familia Shimoda.

Fecha: Domingo 12 de enero ~ miércoles 19 de enero.

*Entrada: gratis (ambas actividades).

*Estacionamiento limitado. Favor utilizar los transportes públicos.

Informes: Museo Kyōdo. ☎ 558-2561

TAMAGAWA KYODAI & RISACHAN TO IKURUCHAN

Agradecemos la colaboración que nos han brindado durante el año pasado en la disminución de la cantidad de basura y reciclaje. Esperamos seguir recibiendo su cooperación.

FRESHLAND NISHITAMA

INFORMACION DE EVENTOS

- Se dará un presente a las personas que asistan el día 2 y 3 de enero al centro, por orden de llegada.
 - Exposición de adornos de Año Nuevo: a partir del 2 ~ 13 de enero.
 - Exposición de trabajos manuales: a partir del 15 de enero ~ 2 de febrero.
- *Visite la página web del Freshland Nishitama.
- Informes: en Freshland Nishitama ☎570-2626.

CEREMONIA DEL CUERPO DE BOMBEROS (Shōbō dezomeshiki)

Se realizará la Tradicional Ceremonia de Año Nuevo del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Hamura.

Fecha y hora: día 12 de enero, a partir de las 10:00 a.m.~

Lugar: Colegio secundario Nº1 de Hamura (Daiichi chūgakkō).

*Ese día sonará la sirena a las 8:00 a.m. Tener cuidado de no confundir con la alarma de incendios.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI (Denshō gyōji Dondoyaki)

“Dondoyaki” es parte del folklore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chozas utilizando paja y bambú colocando alrededor los adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas chozas y los adornos son quemados, y con este fuego se tuestan los omochi, odango y se come en el lugar, mientras se ruega por la salud de los familiares en el nuevo año.

*No traer plásticos, metales, muñecos, peluches.

*Venir en bicicleta o caminando.

Fecha y hora: día lunes 13 de enero, a partir de las 8:30 a.m.~ (en caso de mal tiempo se postergará para el domingo 19 de enero).

Lugares:

- **Grupo de Higashi (Higashi Chiku Iinkai):** en Hamura Sekishitabashi Shita Tamagawa Kasenjiki.
Informes: Seishōnen Taisaku Higashi Chiku Iinkai. Kaichō. Sr. Ishikawa ☎555-7519
- **Grupo de Nishi (Nishi Chiku Iinkai):** en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños.
Informes: Seishōnen Taisaku Nishi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Sashida ☎080-5473-4500.

CEREMONIA DE MIEMBROS DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsūanzen Suishin Iinkai Shutsudōshiki)

Los miembros en la seguridad vial encargados en la instrucción, ordenamiento tránsito y realización de diversas actividades para seguridad del ciudadano, llevarán a cabo un entrenamiento del reglamento.

Realizarán la Ceremonia en conjunto con la interpretación musical del Fujimi Shogakko Kinkan Band.

Fecha y hora: Domingo 19 de enero, a partir de las 10:30 a.m. ~

Lugar: Centro Deportivo.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

SEMANA CULTURA TRADICIONAL EN EL YUTOROGI
(Yutorogi dentōbunka week) Lugar e informes: Yutorogi ☎570-0707

Representación de la Danza de Okinawa –Clásica y moderna- (Ryūkyū Buyō Kōen – Kōten to Sōsaku-)

Fecha y hora: Sábado 11 de enero, a partir de la 5:00 p.m. ~ (Apertura de la salón: 4:30 p.m.)

Lugar: en el salón grande (asientos libres).

Entrada: ¥2,000/ general y ¥500/ hasta estudiantes de secundaria superior.

Programa I: Danza moderna de Amami · Okinawa [Izena no kai]

Programa II: Música clásica y danza de Okinawa [Nomuraryū Kōten Ongaku Hozonkai · Ryūkyū Buyō Hacchoryū Yoneno kai · Ryūkyū Sōkyoku Hozonkai · Kōshi Ryūkyū Taiko Hozonkai]

Canción popular de la prefectura de Toyama y Tsugaru Shamisen (Toyamaken Minyo Etchu Owara Bushi to Tsugaru shamisen).

Fecha y hora: Sábado 18 de enero, a partir de las 5:00 p.m. ~ (apertura del salón 4:30 p.m.)

Lugar: en el salón grande (asientos libres).

Entrada: ¥1,000 / general y ¥500/ hasta estudiantes de secundaria superior.

Programa I: Tsugaru Shamisen [Tamashi no Tsugaru Shamisen]

Programa II: Toyamaken Minyo Etchu Owarabushi [Toyamaken Minyo Ettchu Yatsuo Owara Hozonkai, canción popular y danza].

Entradas en Venta (Chiketto hanbai)

Podrán obtenerse las entradas en: Ventanilla de Yutorogi, Centro de Deportes, Servicio de Tickets Diario Nishitama (excepto sábado y domingo), Marufuji (Hamura · Ome · Fussa). *Yutorogi y el Centro Deportes se encontrará cerrado al público los lunes.

Guarderías – pago – (Hoiku –yūryō-)

Inscripciones en el Yutorogi: ☞ hasta el día 4 de enero, para Ryūkyū Buyō Kōen.

☞ hasta el día 10 de enero, para Kaze no Owara.

Representaciones de la Cultura Tradicional de la tierra natal. (Kyōdo no Densetu Bunka Kōen)

Con la participación de [Hamura Taiko Fukyukai] y [Hamura no Matsuri bayashi Hozon Rengōkai]

Fecha y hora: Domingo 19 de enero, a partir de 1:30 p.m. ~ (apertura del salón 0:30 p.m.)

Lugar: en el salón grande. (asientos libres).

Entrada: Gratis. *Presentarse directamente en el lugar.

Programa I: Representación de Tambores de Hamura (Hamura Taiko Kōen)

Programa II: Representación musical de Hamura no Matsuri bayashi Hozonkai.

Exposición de Fotografía “El baile de los 3 leones de Nishitama” (Nishitama no sanbiki shishimai, shashin tenji kai)

Estarán en exposición las fotografías del fotógrafo Yasuaki Sakurai, sobre la tradición de Nishitama “Sanbiki shishimai” tomadas durante 20 años.

Fecha y hora: Sábado 11 ~ domingo 19 de enero, a partir de las 10:00 p.m. ~ 5:00 p.m. (el último día será hasta las 4:00 p.m.)

Lugar: Sala de Exposiciones.

Juegos de Año Nuevo en el Yutorogi (Yutorogi de Oshōgatu wo asobō!)

Realizaremos el primer té y la primera escritura del Año Nuevo, trompo, juego similar al badminton, etc.

Fecha y hora: Domingo 12 de enero, a partir de las 11:00 a.m.~ 3:00 p.m.

Lugar: En el Parque de la Confraternidad, Howaie.

Participación: ¥ 100 (solo el primer té).

Música Tradicional Japonesa del Año Nuevo

Fecha y hora: Domingo 12 de enero, a partir del mediodía ~ 0:45 p.m.

Lugar: Howaie. Espacio de exhibiciones, 2do. piso.

Adornos de las bolitas de dulce (Mayudama kazari).

Habrà una pequeña exhibición de las bolitas dulces “mayudama kazari”

Fecha y hora: Desde el día domingo 12 ~ domingo 19 de enero, a partir de las 9:00 a.m. ~ 10:00 p.m. (el último día es hasta las 5:00 p.m.)

Lugar: Howaie. Espacio de exhibiciones, 2do. piso.

16° SIMPOSIO EDUCATIVO ZONAL DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai Jūrokkai Hamura shi Chiiki Kyōiku Simposium)

16° Simposio Educativo Zonal de la Ciudad de Hamura. El tema a tratar será "Imaginemos y creamos el futuro de Hamura" El proyecto de desarrollo urbano de nuestra ciudad para hacer realidad el sueño de niños y adultos. Alumnos del grupo de teatro del Colegio secundario N°1 de Hamura realizarán una breve interpretación. Luego se formarán grupos reducidos y se hablará libremente.

Fecha y hora: Sábado 18 de enero desde las 2:00 p.m. ~ 4:30 p.m. (Las puertas abrirán a las 1:30 p.m.).

Lugar: Salón pequeño del Yutorogi. Entrada: libre. *Ir directamente al local.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

CURSO DE CAMINATA

(hajimete no jōgingu kyōshitsu)

Realizaremos caminatas disfrutando del paisaje de Tamagawa!

Esta clase está dirigida para principiantes. Un instructor dirigirá desde las elongaciones, el pre-calentamiento hasta la forma de caminar y correr.

Fecha y hora: Domingo 26 de enero, 10:00 a.m. ~ mediodía. (En caso de lluvia, se trasladará al 2 de febrero).

Lugar: Sujōkōen · Shinsui kōen y Sakura Dutsumi kōen. Dirigido: Personas mayores de 16 años.

Participantes: 30 personas (Se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad)

Costo: ¥500 (pagar el mismo día) Traer: Bebida, toalla, ropa cómoda, zapatillas, ¥500.

Inscripciones · informes: martes 7 ~ martes 17 de enero, llenando el formulario de inscripción y enviándolo por correo o fax, o directamente a Hamura shi Sujōkōen jōgingu kyōshitsu kakari (dentro del centro de natación). ☒ 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 319-3 ☎579-3210, Fax:579-3212

*Los formularios de inscripción se distribuyen en el Centro de Natación.

*En caso de hagaki, favor llenar con los datos [dirección, nombre, edad y teléfono].

MUSEO KYŌDO

Exhibición de artefactos eléctricos de épocas antiguas (Kikakuten mukashi no kurashi)

Se encontrarán en exhibición los artefactos de la vida cotidiana de la época Meiji a Shōwa, donde podrán apreciarse los cambios que se han producido a través del tiempo.

Fecha y hora: Día viernes 10 ~ domingo 26 de enero, a partir de 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

Lugar: Antigua casa de la familia Shimoda, Sala de Exhibiciones y en el Salón de Estudios.

Entrada: gratis. *El día lunes 13 de enero estará abierto al público.

Informes: Museo Kyodo ☎558-2561.

SHIZEN KYŪKAMURA

¡FELIZ AÑO NUEVO! ESPERAMOS SU VISITA!

*Los que visitaran Kiyosato tomar las precauciones debida del clima, colocando cadenas en las llantas del auto, etc. Se divertirán con tranquilidad y seguridad, desde niños hasta los ancianos.

CALENDARIO DE BAÑO EN EL MES DE ENERO ☞ "Baño de licor japonés"

EVENTOS EN EL MES DE ENERO

VINOS DE HOKUTOSHI! De acuerdo al proyecto de intercambio de industrias [Ha-To] entre las Ciudades hermanas Hamura-shi y Hokuto-shi, Kyūkamura se ha fortalecido con los Vinos de Hokutoshi. Disfruten del vino junto con la comida!

TEMPORADA DE ESQUI la pista de esquí "Sanmedōzu Kiyosato" se encuentra a sólo cinco minutos de Kyūkamura, Kiyosato. Existen numerosas pistas para niños y adultos.

Para los huéspedes de Kyūkamura hay un descuento especial en los tickets para la ascensión.

Ticket para ascensión por un día: Adultos de ¥ 4500 ⇨ ¥ 3300; Niños de ¥3500 ⇨ ¥2300.

Informes: Shizen Kyukamura ☎ 0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

SALUD FORO DEPORTES

(Kenko · supotsu foramu)

Se realizará una Conferencia sobre el "Ejercicio físico y mantenimiento de la Salud". Como tema central se tratará la prevención de los dolores de hombros y lumbar, dirigida por un profesional.

Fecha y hora: Sábado 25 de enero, a partir de 1:30 p.m. ~ 4:40 p.m. Lugar: Salón pequeño de Yutorogi

Capacidad: 200 personas (por orden de llegada). Entrada: Libre *Acercarse directamente al lugar.

Informes: Centro de Salud. ☎555-0033

SEMINARIO SOBRE SALUD

(Kokoro no Kenkō seminā)

Curso para entender correctamente la depresión (Sōdattanoka! Utsubyō wo tadashiku rikaisuru kōza.

Dolores de cabeza, de hombros, insomnio...la depresión puede comenzar con estos síntomas del cuerpo.

Fecha y hora: 27 de febrero (Jueves) de 2:00 a.m.~4:00 p.m. Lugar: Yutorogi, Sala de recepción.

Dirigido: Residentes y trabajadores de la ciudad. Capacidad: 50 personas (por orden de llegada)

Conferenciante: Dr. Ueda Hiroki (Director del Hospital Akigawa)

Curso para el Relax de las madres ~ charlas para tranquilizar y respiraciones para eliminar la intranquilidad. (Okaasan no tameno rirakkusu kyōsitsu ~yuttarishita kimochi ni nareru hanashi & iraira kaishono tameno kokyūhō~

Para las madres que están ocupadas con la crianza, tareas hogareñas y el trabajo. No desean venir a escuchar unas charlas para relajar el cuerpo y el alma? Seguramente podrá conversar con mas holgura con su hijo. No habra guarderías, pero podrá participar con su hijo.

Fecha y hora: 28 de febrero (viernes) de 10:00 a.m. ~ mediodía. Lugar:Yutorogi, Sala de recepción.

Dirigido: Residentes y trabajadores de la ciudad. Capacidad: 50 personas. (por orden de llegada).

Conferenciante: Yamashina Atsuko (Consejera escolar certificada)

Inscripciones · consultas: ambos casos previamente contactarse al Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624

CONVOCATORIA A LOS NEGOCIOS PARA AFILIARSE A LOS VALES DE COMPRAS HAMURA NIGIWAI

(Hamura Nigiwai ShōhinkenToriatsumukai kameiten boshū. Dai Rokudan hatsubai kettei!)

Se determinó la emisión del 6^{to} lanzamiento de los vales de compra Hamura Nigiwai.

☆**Venta de vales de compra Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Shōhinken).**

Tiene un descuento del 10%.

Fecha de venta: Domingo 23 de febrero.

Cantidad de talonarios en venta: 20000 talonarios.

Valor del talonario: ¥10,000 (22 vales de ¥500), para efectuar compras de ¥11,000.

Se convoca a todos los negocios que se encuentran en la ciudad de Hamura a la inscripción para afiliarse a los "vales Hamura Nigiwai", que se pondrán en venta a partir del 23 de febrero.

☆**Período y procedimiento para la afiliación:** hasta el día jueves 9 de enero.

Registrarse en la ventanilla de Shōkōkai utilizando el formulario especial y enviarlo por correo, o fax, o presentarlo directamente a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-28-7, fax 555-6210.

Informes: Hamura shi Shōkōkai☎555-6211/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

*El formulario de inscripción se puede descargar del home page Hamura shi Shōkōkai.

*Mayor información en el siguiente Boletín Informativo de Hamura.

REFORMA FISCAL DEL IMPUESTO DEL RESIDENTE 2014

(Hēisēi 26 nendo juminzē no zēseikaisē)

Reforma fiscal del impuesto de residente.

La revisión de la tasa de impuesto del residente se aplicará temporalmente por un período de 10 años; con el fin de la recuperación económica del país, para asegurar los recursos financieros necesarios para las medidas de prevención de desastres, de acuerdo a las bases fundamentales establecidas debido al terremoto que sufrió el país, reconstrucción a cabo como sistema de emergencia en todo el país.

Revisión de la deducción especial de acuerdo con las donaciones.

Se aplicará a partir del 2014 hasta el 2038.

Se estableció la contribución sobre ingresos especial. La donación de la deducción del impuesto de residente (Donación a la patria).

※La donación a la patria, se aplicará en las prefecturas, ciudades, pueblos.

Revisión de la deducción de los rendimientos del trabajo.

Si los montos de sueldos obtenidos es más de 15 millones de yenes, la deducciones de nomina serán con un máximo de 2.45 millones de yenes.

Simplificación de los procedimientos para perceptores de pensiones públicas del esposo fallecido.

Si tiene la intención de obtener deducciones por los ingresos de pensiones públicas como viuda, no será necesario presentar la declaración (si resultara importe para reembolso, necesitará presentar su declaración de impuesto sobre renta).

Si ha olvidado o no presentó la declaración la execión de dependientes en su declaración de impuesto de ciudadano, efectúe el trámite como hasta ahora.

Informes: en la Sección de recaudación de impuestos municipales (Kazeika Shiminzei kakari), anexo 162.

DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES

MEDIDA DE REDUCCION, etc.

(Kotei shisanzei no shinkoku · gengaku sochi nado)

Es necesario la presentación y declaración.

Declaración de los bienes amortizables correspondientes al año fiscal 2014. A las personas que deberán hacer la presentación de la declaración les llegará el documento por correo a fines del mes de diciembre. Si no le llegara comunicarse de inmediato.

La fecha para la presentación a partir del día miércoles 4 de enero hasta el martes 31 de enero de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto los feriados).

※ Los días sábados y domingos se recepcionará (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

Demoliciones realizadas durante el 2013.

Declaración de demolición de la vivienda.

Si durante el año 23 hubiera demolido totalmente o en parte su vivienda.

Declaración de terreno, si tuviera terreno en donde hay construcción nueva, construcción a demoler.

Reducción del impuesto a la propiedad personal.

Medidas de ajustes de carga sobre terrenos.

Para mayor información: con el encargado en la Sección de Gravamen sobre los bienes(Kazeika shisanzei kakari), anexo 157.

DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA PENSION NACIONAL DE JUBILACION (Nijūssaini nattara kokuminnenkin)

El Sistema Nacional de Pensiones de Jubilación en el Japón, toda persona de 20 años hasta los 60 años está obligado a estar inscrito en uno.

Las personas que cumplieran 20 años deberán efectuar el trámite de inscripción. Para los que estuvieran trabajando y se encuentren inscritos en el Seguro de Jubilación de la empresa, no será necesario.

Para las personas que estuvieran en el extranjero no es obligatorio inscribirse en el sistema.

A las personas que estarán cumpliendo 20 años se les enviará los documentos necesarios para su inscripción.

Para la persona en condiciones económica difícil de efectuar los pagos existe el sistema de exención o dispensa para el pago de las cuotas.

Informes: en la Sección del Ciudadano Atención médica para las personas de las tercera edad, con el encargado en Pensiones de Jubilación (Shiminka Kōrei Iryō Nenkinakari), anexo 137.

CRIANZA (Kosodate)

RECEPCION DE INSCRIPCION PARA EL CLUB ESCOLAR(Gakudō club nyūsho shinsei no uketsuke).

Comienza la inscripción para solicitar el ingreso a los clubs (guarderías) de las escuelas de educación primaria para el 1 de abril del año 2014.

Las solicitudes se podrán presentar desde el día 7 hasta el día 21 de enero (excepto los días feriados) de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. para niños que cursen hasta el tercer grado de primaria.

Informes: en Jidō Seishōnenka Jidōkakari, anexo 263.

EDUCACIÓN (Kyōiku)

AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho no sōfu)

El comité de educación del municipio de Hamura estará enviando una tarjeta en la cual se indicará el ingreso de los niños, quienes en el mes de abril asistirán por primera vez a las escuelas de educación primaria o secundaria según corresponda.

COLEGIO PRIMARIO Les corresponde el ingreso a 1er año del Colegio Primario(Shogakkō) a los nacidos el 2 de abril del año 2007 (año Hēsē 19) hasta el 1 de abril del año 2008 (año Hēsē 20).

COLEGIO SECUNDARIO Les corresponde el ingreso al 1er año del Colegio Secundario(Chūgakkō). a los nacidos el 2 de abril del año 2001(año Hēsē 13) hasta el 1 de abril del año 2002 (año Hēsē 14)

Si por algún motivo hasta fines de enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise.

Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de marzo.

Si decidiera inscribir a su hijo en colegio particular.

Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio japonés.

Si está inscrito en algún colegio dentro de la base militar de Yokota.

En los siguientes casos tiene que avisar lo más pronto posible a la sección de educación:

Si por motivo de mudanza le correspondiera otro colegio pero desea asistir al que le correspondía inicialmente y que le había sido señalado en la tarjeta.

Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad y que no le correspondía.

Informes: en la sección de Educación de escuelas, con el encargado en asuntos académicos (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari), anexo 357.

**CUARTO EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO
(DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiyonki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)**

El cuarto examen de descarte de cáncer al estómago, aparato respiratorio (descarte de cáncer al pulmón, tuberculosis).

Fechas: El examen será el sábado 22, lunes 24 y miércoles 26 de febrero a partir de las 7:30 a.m. hasta el mediodía (no se podrá escoger la hora). La hora será indicada en la tarjeta para recibir el examen.

Lugar: Centro de salud.

Dirigido: Personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

※ Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes o la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.

Capacidad: 100 personas por fecha.

Costo: Totalmente gratis en el Centro de Salud.

En el exámen: Se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo

Inscripción: A partir del lunes 6 hasta el jueves 30 de enero.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).
- ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

※ Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.

PRECAUCIONES

■Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 p.m. del día anterior.

■Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen.

- ① tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses).
- ② (Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.

(anverso)	(reverso)
<p>Código postal 205-0003</p> <p>Hamura shi midorigaoka 5-5-2.</p> <p>Hamura shi Hoken Center.</p> <p>Gan kenshin tantō.</p>	<p>■Nombre (Furigana), Fecha de nacimiento, Dirección, número de teléfono,</p> <p>■Fecha que desee elegir.</p> <p>○primera opción.....anotar el día.</p> <p>○segunda opción.....anotar el día.</p> <p>■Examen al que desee someterse.</p> <p>Solamente del estómago, solo respiratorio.</p> <p>Ambos del estómago y respiratorio.</p> <p>■Si desea o no un exámen del esputo.</p> <p>※ Explicar la razón.</p>

※Si la pareja o miembro de la familia desee tomar el examen, será necesario inscribirse.

SALUD (Kenkō)

COOPERACION PARA DONAR SANGRE, SALA DE DONACION DE SANGRE DE TACHIKAWA (Kenketsu ni gokyōryoku wo! [Tachikawa kenketsu room]).

Para tranquilidad de los pacientes, la entrega segura de sangre, pedimos su cooperación.

Lugar: Sala de donación de sangre de Tachikawa. Akebono-cho 2-7-17, ciudad de Tachikawa (Tachikawa Loft primer piso del sótano).

Informes: en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

24ava CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE(Dai nijūyonkai Hamura shi kenketsu kyanpēn).

Fecha y hora: El día 15 de enero de 10:00 a.m. a 3:30 p.m. Lugar: en el gonokami kaikan.

Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años (Las personas mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). Se puede donar 400 ml ó 200 ml de sangre.

Por favor se ruega no venir en auto pues no hay estacionamiento.

Lugar: Gonokamikaikan.

Informes: en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

CENTRO DE NATACION

(Swiming Center) ☎579-3210

CURSILLO DE CAMINATA EN EL AGUA.

Se presentará una variedad de formas de caminar en el agua.

Fecha y hora: 25 de enero de 10:00 a 10:50 a.m. Lugar: Centro de Natación.

Dirigido: a persona residente mayor de 16 años de edad. Capacidad: 30 personas.

Precio de la entrada: para los residentes o persona que trabaje en la ciudad ¥400, para los que residan en otra ciudad ¥600.

Llevar: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Instructor: NPO Hōjin Hamura shi Taiiku kyōkai sport trainer.

Inscripción: El mismo día de 9:00 a 9:50 a.m. en la recepción de la piscina.

¡REUNAMONOS! PAGINA DE LOS NIÑOS

(Minna atsumare! Kodomo no page)

CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎570-7751.

HAGAMOS UN MOLINO DE VIENTO

Juguete hecho a mano, utilizando un sorbete que al soplar éste hará que de vueltas al molino.

Dirigido a niños hasta primaria. Los preescolares deberá ir acompañados de sus padres.

Fecha y hora: El 11 de enero a partir de las 10:00 a.m. y a partir de la 1:00 p.m.

Costo: Gratis.

※El mismo día ir directamente al centro recreativo Higashi.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎554-4552.

VEAMOS. LA LUNA DURANTE EL DIA.

Fecha y hora: El 8 de enero de 4:00 a 4:30 p.m.

Dirigido a niños de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Costo: gratis.

※El mismo día ir directamente al centro recreativo Chūō.

En caso hubiera mal tiempo se suspenderá la actividad.

OBSERVACION ASTRONOMICA

Fecha y hora: El 8 de enero de 6:30 a 7:30 p.m.

Dirigido a niños de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Hasta estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de sus padres.

Costo: Gratis.

※El mismo día ir directamente al centro recreativo Chūō.

En caso hubiera mal tiempo se suspenderá la actividad y se hablará sobre las estrellas.

YUTOROGI ☎570-0707.

PELICULAS PARA NIÑOS

Fecha y hora: El 12 de enero de 10:30 a 11:30 a.m.

Costo: Gratis.

Las películas: "Green Valley", "Pousan el hombre de las nieves", "El conejo orgulloso de su cola" "Muñeco de nieve". Podría haber cambios.

JUEGOS

CENTRO RECREATIVO HIGASHI

■ "Día del Deporte" ¡Juguemos Matagente"!

Fecha y hora: El 29 de enero de 3:00 a 4:00 p.m.

Dirigido a estudiantes de primaria y secundaria.

※El mismo día ir directamente al centro recreativo Higashi.

■POCKET DEL JUEGO

Se harán juegos con las manos, con el cuerpo.

Dirigido a niños desde 2 años hasta en edad preescolar.

Costo: Gratis.

CENTRO RECREATIVO NISHI Y HIGASHI

Fecha y hora: El 17 de enero de 11:00 a 11:30 a.m.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ

Fecha y hora: El 30 de enero de 11:00 a 11:30 a.m.

Ir directamente al centro recreativo respectivo el día indicado.

ESCUCHEMOS

BIBLIOTECA ☎554-2280. "CONVERSANDO"

Venga con los amigos.

Infantes. Teatro panel "Guantes"etc.

Fecha y hora: El 11 de enero a partir de las 11:00 a.m.

Estudiante de primaria. Cuentos "Ananshitogo", etc.

Fecha y hora: El 18 de enero a partir de las 11:00 a.m.

Bebes. Juegos con las manos. Se leeran cuentos. ¡Participe!

Fecha y hora: El 25 de enero a partir de las 11:00 a.m.

ANEXO DE LA BIBLIOTECA "FUJIMIDAIIRA BUNSHITSU"

Teatro panel "Amigo amable", etc.

Fecha y hora: El 22 de enero a partir de las 3:00 p.m.

Ir directamente al lugar.

CONSULTAS EN EL MES DE ENERO

CONSULTA PARA LOS RESIDENTES EXTRANJEROS, en el idioma coreano o español. El 10 y 24 de enero de 1:30 a 3:30 p.m.

CONSULTA DE ASESORAMIENTO JURIDICO, en el idioma japonés. El 9, 17 y 25 de enero y 6, 14 y 22 de febrero de 1:30 a 5:00 p.m. Los sábados de 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m.

TELEVISION "HAMURA" EN ENERO

(Ichigatsuno Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) el canal 55 (digital) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

- ① A partir de las 9:00 a.m.
- ② A partir de las 5:00 p.m.
- ③ A partir de las 9:00 p.m.

※ Sólo los días sábados que se emiten en el canal 101 (TCN) radiodifusión digital.

Los programas recientes pueden ver los video en el home page de la ciudad.

PROGRAMA ESPECIAL DEL AÑO NUEVO "Conversando con el alcalde en el 2014".

Yuki Kurozawa que sobresale de manera con sus actividades. Jugador de fútbol en silla de ruedas en el escenario mundial como representante del país. Nos hablará de sus esperanzas y sueños para el futuro y las aspiraciones para el nuevo año.

TEMA FOTOGRAFIAS EN RELIEVE EN SILVER SHINZAI CENTER

Preparación de fotografía en relieve "Vaca" símbolo del zodiaco para el 2014, para ser adordo en el año nuevo.

Al reportero del artículo se le permitió experimentar ¿consiguió hacerlo bien?

Informes Kōhō kōchōka kōhō kakari, anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ ENERO~

(Ichigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Enero		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
1	Mi	Izumi Clinic	555-8018	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Honda Shika Iin	554-5902
2	Ju	Ozaki Clinic	554-0188	Takazawa Byōin (Mizuho machi)	556-2311	Masuda Shika Iin	551-8686
3	Vi	Wakakusa Iin	579-0311	Hikari Clinic (Fussa shi)	530-0221	Minakawa Shika Iin	555-8219
5	Do	Takiura Iin	555-2655	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Yano Shika Iin	555-3363
12	Do	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Watanabe Shika Clinic	570-1688
13	Lu	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Nanohana Clinic (Mizuho machi)	557-7995	Honda dental clinic	554-4184

El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.**